

О. В. Ломакина, Г. В. Овчинникова

**ФРАЗЕООБРАЗУЮЩИЙ ПОТЕНЦИАЛ СОМАТИЗМА
СЕРДЦЕ / CŒUR / HERZ В РУССКОМ, ФРАНЦУЗСКОМ
И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ**

Впервые проводится семный анализ фразеологических единиц с компонентом сердце / cŒur / Herz на примере русского, французского и немецкого языков. В результате выявляется не только сходство семантической аттракции в идиомах языков неродственных семей, но и факторы, обуславливающие различие семантической заряженности как ядерных, так и дифференциальных сем. Предложенный корпус иллюстративного материала позволяет решить ряд проблем национально-культурного плана фразеологических единиц русского, французского и немецкого языков, определить универсальные и национально-специфические черты фразеологии этих языков, выявить особенности миропонимания и миропонимания русских, французов и немцев. Анализ соматизма сердце / cŒur / Herz способствует описанию эмотивного компонента как одного из ведущих в семантической структуре сопоставляемых фразеологических единиц и выявлению факторов, обуславливающих употребления фразеологизмов в речи. Комплекс методов сопоставительного анализа семантики фразеологизмов русского, французского и немецкого языков дает возможность выявить семантические универсалии и специфические национальные особенности фразеологических единиц, а также проанализировать лингвистические и экстралингвистические причины сходств и различий фразеологизмов в исследуемых языках. Компонентный анализ изученных фразеологизмов позволил получить картину реализации потенциальных сем компонента-соматизма сердце / cŒur / Herz в неродственных языках.

19

The article offers a comparative analysis of phraseological units with the component сердце / cŒur / Herz in the Russian, French and German languages. As a result, not only the similarity of semantic attraction in the idioms of the languages of unrelated families is revealed, but also the factors that determine the difference in the semantic charge of both nuclear and differential semes. The proposed corpus of illustrative material allows us to solve a number of problems of the national-cultural field of phraseological units of the Russian, French and German languages, to determine the universal and national-specific features of the phraseology of these languages, to reveal the peculiarities of the worldview and worldview of Russians, French and Germans. The choice of somaticisms сердце / cŒur / Herz contributes to the most accurate description of the emotive component as one of the leading in the semantic structure of the compared phraseological units and to the identification of factors that determine the use of phraseological units in speech. A methodological set for semantic comparative analysis of phraseological units in Russian, French and German makes it possible to identify semantic universals and specific national features of phraseological units, as well as to analyze the



linguistic and extralinguistic reasons for the similarities and differences of phraseological units in the studied languages. Component analysis of the studied phraseological units gave a clear picture of the commonality of potential semes "сердце, cœur, Herz" in unrelated languages.

Ключевые слова: фразеология, сопоставительная фразеология, лингвокультура, фразеологическая единица, соматизм, *сердце / cœur / Herz*

Keywords: phraseology, comparative phraseology, linguoculture, phraseological unit, somatism, *сердце / cœur / Herz*

Введение

Осознавая мир и определяя свое место в нем, человек «посредством органов чувств... создает свою систему представлений о мире» [13, с. 392]. Фразеологические единицы (далее – ФЕ) в рамках лингвокультурологической теории воспринимаются как индикаторы этнокультурной специфики языка. Положение о том, «что в языковых знаках хранится и транслируется культурная информация – объясняющая прошлое и прогнозирующая будущее», является одним из основных при проведении лингвокультурологического анализа ФЕ [4, с. 14]. Состав фразеологии того или иного языка «включает в себя явления, относящиеся к культурным паттернам, менталитету, традициям, фольклору, системе ценностей и структуре социальной и политической жизни, характерной для языкового сообщества, – так называемую социокультурную идиоматику» [3, с. 202].

Соматизмы, наряду с анимализмами, колоративами, онимами, представляют собой одну из самых продуктивных групп для фразеобразования в различных языках, образуя, согласно теории Ст. Скорупки, пласт натуральной фразеологии. ФЕ, отнесенные к натуральной фразеологии, «являются общими для многих языков, возникают независимо друг от друга, поскольку имеют общую основу» [24, с. 104]. Опозиция *натуральное – конвенциональное*, выделенная Ст. Скорупкой, соответствует более принятой, в том числе во фразеологии и паремиологии, опозиции *универсальное – индивидуальное*. Проблема фразеологической интернационализации, обозначенная еще на этапе становления фразеологии как науки, обрела конкретное воплощение в словарных трудах, цель которых – представление общего с учетом всех нюансов конкретного языка, демонстрация преемственности и общих корней культуры (см., напр., [9; 24; 25]). Кроме того, посредством анализа так называемой натуральной фразеологии, в том числе с компонентом-соматизмом, можно выявить функциональный потенциал, уточнить возможности стилистического регистра конкретной ФЕ.

Соматическая фразеология (*resp.* соматический код культуры) выступает одним из средств отражения наивного сознания носителей языка относительно тела, его частей и органов [5, с. 55], поскольку «тело и отдельные его части являются первичной основой концептуализации внешнего и внутреннего мира человека, а также мерой всех вещей»



[8, с. 5]. Синтагматические связи в языке и способность к метафоризации лексем, обозначающих части тела, в разноструктурных языках обладают разной степенью продуктивности [12, с. 663].

Сегодня внимание лингвистов, по верному замечанию Е.Н. Сычёвой, «направлено на исследование не только употребления соматизмов в прямой номинации... но также на их функционирование во фразеологическом контексте» [15, с. 289]. Изучение соматической фразеологии ведется в самых различных аспектах (обзор работ см.: [11; 12]). Объектом исследования в данной статье станет соматизм 'сердце' — безусловно, один из центральных в своей семантической группе, поскольку сердце — не только важнейший орган живых существ, но и «символ средоточия чувств во многих языках» [20, с. 85].

Цель нашего исследования заключается в выявлении особенностей лексико-семантических вариантов *сердце*, *cœur* и *Herz* в разноструктурных языках и сопоставлении ФЕ, включающих вышеуказанные соматизмы, для обнаружения особенностей реализации ядерных, дифференциальных и потенциальных сем в зависимости от фразеоконтекста в русском, французском и немецком языках.

Материалом исследования послужила авторская картотека, состоящая из 400 ФЕ, извлеченных приемом сплошной выборки из словарей.

Для получения наиболее достоверных результатов исследования была применена комплексная методика, включающая сравнительно-сопоставительный метод, метод лексикографического описания, методы словарных дефиниций, компьютерной обработки частотности, семного анализа, а также прием сплошной выборки.

Характеристика фразеобразующего потенциала соматизма *сердце* / *cœur* / *Herz* в русском, французском и немецком языках

Точность семантической характеристики сопоставляемых русских, французских и немецких ФЕ определяется словарными дефинициями ядерных (стержневых) компонентов ФЕ. Представим лексико-семантические варианты соматизма *сердце*, зафиксированные в толковых словарях рассматриваемых языков.

Сердце. 1. Центральный орган кровообращения в виде мускульного мешка, находящийся у человека в левой стороне грудной полости. 2. Этот орган как символ средоточия чувств, переживаний, настроений человека. 3. перен. Душевный мир человека, его переживания, настроения, чувства. 4. перен. разг. Гнев, раздражение. 5. перен.; чего. Центр, главная часть чего-л. [16, с. 80].

Cœur. 1. A. 1) Organe centrale de l'appareil circulatoire. Chez l'homme, viscère musculaire situé entre les deux poumons et dont la forme est à peu près celle d'une pyramide triangulaire à sommet dirigé vers le bas, en avant et à gauche. 2) Poitrine. 3) Estomac. B. (Par anal.) 1) Ce qui a la forme où rappelle la forme du cœur (y compris *aux cartes* — une des quatre couleurs, dont les points sont figurés par des cœurs). 2) La partie centrale de qqch. (centre, milieu, trognon). 3) Fig. Le point essentiel, culminant, capital.



2. 1) (par métaphore) le siège des sensations et émotions. 2) (Loc.) siège du désir, de l'humeur (plaisir, volontier; enthousiasme, entrain, goût, intérêt, zèle). 3) le siège de l'affectivité (sentiments, passions). Les sentiments que le cœur éprouve (sensibilité, affection, attachement, inclination, passion, tendresse, amour). 4) bonté, sentiments altruistes (bienveillance, compassion, charité, délicatesse, dévouement, générosité, pitié, sensibilité); la personne, concidérée dans ses sentiments, ses affections; dans l'apostrophe à une personne aimée. 5) (Litter.) le cœur – source des qualités de caractère siège de la conscience. 6) La vie intérieure, la pensée intime, secrète. 7) Par cœur, de mémoire. Apprendre, connaître, savoir, réciter par cœur. – (Par ext.) Connaître qn par cœur = connaître parfaitement son caractère, sa vie. – Fam. Vieilli. Dîner par cœur = se passer de dîner [23, p. 331].

Herz. 1) a) Organ, das den Blutkreislauf durch regelmäßige Zusammenziehung und Dehnung antreibt und in Gang hält: ein gesundes, kräftiges, gutes, schwaches H.; das H. schlägt, pocht, klopft, hämmert, flattert; b) als Speise dienendes Herz (1a) bestimmten Schlachttiere; 2) (meist geh.) in der Vorstellung dem Herzen (1a) zugeordnetes, in ihm lokalisiert gedachtes Zentrum der Empfindungen, des Gefühls, auch des Mutes und der Entschlossenheit; 3) geliebte Person, Liebling (meist in der Anrede); 4) a) zentraler, innerster Teil von höheren Pflanzen; b) innerster Bereich von etw.; Zentrum, Mittelpunkt; 5) Figur, Gegenstand in Herzform; 6) a) (ohne Art, ohne Plural) [dritthöchste'gd] Farbe im Kartenspiel; Cœur; b) (Plural Herz) Spiel mit Karten bei dem Herz (6a) Trumpf ist; c) (Plural Herz) Spielkarte mit Herz (6a) als Farbe [21, S. 700–701].

Согласно представленным словарным описаниям, в трех языках лексема многозначна, в основе – образования непрямых значений. Анализ соматизма *сердце* обнаруживает наличие идентичных значений данных слов в рассматриваемых языках: а) орган, поддерживающий процесс кровообращения; б) нечто, имеющее форму сердца; в) средняя часть, центр, середина чего-либо; г)местилище чувств, ощущений, эмоций, желаний, черт характера человека; д) вариант обращения к любимому человеку; е) червонная масть в картах. В немецком языке слово *Herz* имеет следующие специфические значения: а) блюдо, продукт питания; б) средняя часть (сердцевина) растений. Специфические значения слова *cœur* во французском языке: а) грудь; б) желудок; в) основная часть, высшая, главная точка чего-либо; г) память. В русском языке выделяется значение, отождествляющее сердце с душой, это значение выделено как главное для русской лингвокультуры в этнолингвистическом словаре «Славянские древности»: «Сердце – средоточие эмоционально-чувственной жизни человека,местилище любви, тоски, веры, страха» [1, с. 258].

Поскольку русская, французская и немецкая лингвокультуры в основе своей христианские, важным является представление сердца в тексте Библии. По наблюдениям Г.Н. Складневской, «сердце в Священном Писании – это некий центр, сокровенная глубина человеческой личности, определяющая весь психический и психологический склад человека целиком, его мыслительные способности, чувства, намерения, желания, волю, совесть» [14, с. 304].



На основе этих данных следует перейти к определению областей бытия, к которым можно отнести имеющиеся ФЕ. В результате распределения ФЕ с компонентами *сердце*, *cœur* и *Herz* выделены две группы ФЕ: 1) ФЕ, связанные с физическими проявлениями бытия человека; 2) ФЕ, связанные с духовными, душевными, чувственными, эмоциональными проявлениями бытия человека.

Данные группы объединили в себе следующие подгруппы:

1.1. Сердце и связанные с ним физические ощущения и действия. В приводимых ниже примерах рассматриваемый компонент-соматизм употребляется в значении 'орган кровообращения':

– рус.: *вонзать / вонзить (острый) нож в сердце* – причинять острую боль, глубокое страдание кому-л. [17, т. 1, с. 95];

– фр. *enfoncer un poignard à qn dans le cœur* – вонзить нож в сердце [19, с. 655]; *côté du cœur* – левая сторона (туловища, сторона, где расположено сердце) [19, с. 271]; *comprimer le cœur à deux mains* – схватиться за сердце (букв.: сжать сердце двумя руками) [19, с. 631]; *avoir le cœur mort* – испытывать сильную слабость (букв.: иметь мертвое сердце) [19, с. 240]; *se percer le cœur* (букв.: пронзить себе сердце – наложить на себя руки) [19, с. 242];

– нем.: *j-m tat das Herz (im Leibe) weh* – нанести удар в самое сердце (букв.: сделать больно); *ein Kind unter dem Herzen tragen* (носить ребенка под сердцем); *j-m schlägt das Herz bis zum Hals* – сердце сильно бьется (букв.: выпрыгивает до горла); *es friert j-m das Herz im Leibe* – душа замирает (букв.: сердце замирает); *kommt von Herzen* – от души [22, S. 571].

1.2. Грудь. Как французские, так и немецкие ФЕ обнаружили редкие употребления компонента с таким значением: фр. *serrer qn contre son cœur* – прижать к груди (букв.: прижать кого-то к сердцу); нем. *j-n ans Herz drücken* – прижать кого-то к сердцу [22, S. 572]

Следующие подгруппы были выделены только в одном языке.

1.3. Желудок и связанные с ним физические ощущения. К данной группе относятся следующие французские ФЕ: *ne pas être malade de cœur* – не испытывать тошноту (букв.: болезнь сердца); *avoir le cœur poué* – выпить много жидкости (букв.: иметь утонувшее сердце) [19, с. 241]; *avoir le cœur à l'envers* – испытывать тошноту (сердце наизнанку) [19, с. 241]; *avoir le cœur délicat* – страдать заболеванием желудка (букв.: иметь деликатное сердце) [19, с. 241]; *avoir le cœur au bord des lèvres* – испытывать тошноту (букв.: сердце у края губ) [19, с. 149]; *avoir le cœur bon* – сохранять хороший аппетит (о больном) (букв.: иметь хорошее сердце) [19, с. 241]; *affadir le cœur* – вызывать тошноту (букв.: на сердце безвкусно); *à cœur jeun* – быть весь день голодным (букв.: с сердцем натошак) [19, с. 239].

1.4. Характеристику внешности содержат следующие французские ФЕ: *bouche en cœur* – губы бантиком (букв.: рот бантиком) [19, с. 153]; *beau comme un cœur* – красавчик (дословно: красивый как сердце); *noir comme le cœur de la cheminée* – черный-пречерный [19, с. 243] (букв.: черный, как сердце (= внутренняя сердцевина) дымохода).



1.5. Характеристика физического состояния находит отражение в русской устаревшей ФЕ *до сердец* — насквозь, очень сильно (промерзнуть и т. п.) [17, т. 2, с. 235].

Вторая группа ФЕ является более разнообразной и многочисленной, чем первая. Она представлена следующими подгруппами:

2.1. Чувства и эмоции (ощущаемые и внушаемые). В количественном отношении ФЕ этой группы преобладают в трех языках:

— рус. *без сердца, от <всего> искреннего сердца, от всего сердца, от сердца* [17, т. 2, с. 230], *от сердца к сердцу, от чистого сердца, сердце берет / взяло* [17, т. 2, с. 231] и др.;

— фр. *donner le cœur au ventre à qn* — быть смелым, отважным (букв.: отдать сердце животу кого-либо); *chauffer le cœur à qn* — поднять чей-либо дух (букв.: подогреть сердце); *crucifier son cœur* — терзать свое сердце (положить сердце на распятие); *serrement de cœur* — душа сжимается (букв.: сжатие сердца); *blessure au cœur* — удар в сердце (букв.: рана в сердце); *faire gros cœur* — печалить, огорчать (букв.: делать толстое сердце); *retourner le cœur* — растрогать, умиливать (букв.: перевернуть сердце); *porter dans son cœur* — носить в своем сердце (= питать нежные чувства); *écouter son cœur* — слушать свое сердце [19, с. 241–243];

— нем. *das Herz hüpfet j-m vor Freude* — радоваться (букв.: сердце подпрыгивает от радости); *das Herz fällt j-m in die Hosen* — сильно бояться (букв.: сердце падает в брюки); *mit allen Fasern seines Herzens (an j-m, etw) hängen* — быть привязанным (букв.: зависеть всеми волокнами своего сердца); *j-m ans Herz rühren* — взывать к сердцу; *es schneidet j-m ins Herz* — режет по сердцу; *etw gibt ein Schtich ins Herz* — нанести удар (получить удар в сердце) [22, S. 572].

2.2. Любовные чувства и переживания, страсть. В анализируемых языках выделено разное количество ФЕ, связанных именно с этими чувствами.

Французские ФЕ этой семантической группы преобладают в количественном отношении: *affaire de cœur* — сердечные дела (во фр. — ед. ч.); *amant de cœur* — возлюбленный (переносное значение — сутенер); *casseur des cœurs* — сердцеед (букв.: разрушитель сердец); *coup de cœur* — удача (сердечный удар); *faiblesse du cœur* — слабинка (слабость сердца); *avoir le cœur pris* — сердце занято [19, с. 238]. Это количественное преобладание Ж. В. Кургузенкова объясняет тем фактом, что «в вопросах отношений между полами французы более откровенны, чем русские» [7, с. 9].

Немецких и русских ФЕ этой группы значительно меньше: нем. *j-s Herz gewinnen* — завоевать сердце; *kein Herz haben für j-n* — быть бессердечным (не иметь сердца); *j-m sein Herz schencken* — отдать свое сердце (подарить свое сердце); *sein Herz an j-n verloren haben* — раствориться в другом человеке (потерять свое сердце); *j-m in Herzen tragen* — носить в своем сердце [22, S. 571]; рус. *дама сердца* [24, с. 60], *отдавать сердце* [17, т. 2, с. 64].



2.3. Душевные качества, черты характера, умственные способности. Это одна из наиболее многочисленных подгрупп ФЕ в анализируемых языках. Приведем французские ФЕ: *mettre son cœur dans sa tête* — уметь подчинять свои чувства разуму (положить сердце в голову); *le cœur lui manque* — бессердечный (у него нет сердца); *c'est un cœur d'or* — золотое сердце; *avoir le cœur sec* — черствый человек (букв.: иметь сухое сердце); *avoir le cœur sur la main* — быть великодушным (иметь сердце на руке); *avoir le cœur fermé* — быть решительным (иметь закрытое сердце); *avoir le cœur combustible* — обладать пылким темпераментом (букв.: иметь воспламеняющееся сердце); *avoir le cœur de tigre* — быть жестоким человеком (иметь сердце тигра) [19, с. 237].

В немецком языке преобладают глагольные ФЕ: *j-d hat ein hartes Herz* — иметь твердое сердце; *j-d hat ein warmes Herz* — быть душевным (букв.: иметь теплое сердце); *ein Herz wie Butter* — быть сострадательным, добродушным (букв.: иметь сердце как масло); *j-d hat einfach nicht das Herz* — быть бессердечным; *die Herzen an sich ziehen* — притягивать к себе сердца; *nach seinem Herzen handeln* — действовать по зову сердца, как сердце подскажет [22, S. 570–571].

В русском языке эту группу представляют номинативные ФЕ: *большого сердца* — добрый, отзывчивый человек [17, т. 2, с. 230], *большое сердце* — кто-либо отзывчив, добр, способен горячо чувствовать [17, т. 2, с. 231], *горячее сердце* — о том, кто способен к сильным чувствам, переживаниям; пылкий, страстный [17, т. 2, с. 231], *золотое сердце*: 1. О добром, отзывчивом человеке. 2. Отзывчивый, добрый человек [17, т. 2, с. 231], *каменное сердце*: 1. О бесчувственном, бессердечном, жестоким человеке. 2. Бесчувственный, бессердечный, жестокий человек [17, т. 2, с. 231].

Для сравнительно-сопоставительных исследований важное значение имеет наличие семантических эквивалентов в анализируемых языках. «Подбор фразеологических / паремиологических эквивалентов способствует выявлению системы национального мировидения» [2, с. 272]. Поиск эквивалентов, как правило, проводится в лексикографических источниках. Наряду со словарным способом получения информации можно использовать дискурсивный метод (подробнее см.: [6]). Текст в данном случае выступает как фиксатор ФЕ, употребляемых в определенный временной отрезок и необходимых автору текста для выражения коммуникативного намерения. Например, ФЕ *толстенькое сердце*, не зафиксированное в русской лексикографии, употребляется Н.С. Лесковым в повести «Воительница»: «Как это, я думал, все пробралось в одно и то же **толстенькое сердце** и уживается в нем с таким изумительным согласием, что сейчас одно чувство толкает руку отпустить плачущей Леканиде Петровне десять пощечин, а другое поднимает ноги принести ей песочного пирожного; то же сердце сжимается при сновидении, как мать чистенько водила эту Леканиду Петровну, и оно же спокойно бьется, приглашая какого-то толстого борова поспешить как можно скорее запачкать эту Леканиду Петровну, которой теперь нечем и запереть своего тела!» (Национальный корпус русского языка).



2.4. Желание, настрой на что-либо и их степень содержат как французские ФЕ (*dans la plénitude du cœur* – со всей широтой души (при полноте сердца); *de gaieté de cœur* – с легким сердцем (с веселым сердцем); *le cœur serré* – с тяжелым сердцем (букв.: со сжатым сердцем); *le cœur gros* – с тяжелым сердцем; *de bon cœur* – добровольно (от доброго сердца) [19, с. 239]), так и немецкие (*aus Herzensgrund* – от всего сердца; *aus eigenem Herzenstrieb* – по велению сердца (букв.: по притяжению сердца); *nach Herzenslust* – по душе; *von Herzen gern* – охотно, со всей душой; *etw nicht über das Herz bringen* – приносить со всей душой [22, S. 570–571]).

2.5. Внутренний мир, скрытые мысли человека отражены в следующих французских ФЕ: *se soulager le cœur* – облегчить сердце; *sonder les cœurs* – прозондировать почву (букв. – сердца); *rentrer en son cœur* (войти в свою колею); *montrer le fond de son cœur* – показать глубину души (сердца); *ouverture de cœur* – открытость души [19, с. 239]. В немецком языке к этой подгруппе относятся ФЕ: *sich alles vom Herzen herunterreden* – говорить от чистой души (букв. – от сердца); *reden, wie es einem ums Herz ist* – льстить, говорить, обволакивая сердце; *j-m ins Herz sehen* – заглянуть в душу (букв.: посмотреть в сердце); *etw in seinem Herzen begraben* – спрятать в своем сердце (букв.: захоронить в сердце) [22, S. 570–571].

Остальные ФЕ, принадлежащие к данной группе, распределяются по подгруппам, характерным только для одного из сопоставляемых языков. Среди французских ФЕ выделена небольшая группа, состоящая из двух единиц, которые соотносятся с понятием *память*: *par cœur* – наизусть; *dîner (souper, goûter) par cœur* – остаться без обеда, ужина, полдника [19, с. 239]. Немецкие ФЕ объединены в группу, соотносимую с понятием *разум*: *j-m, etw ans Herz legen* – проверить, что на душе; *eine Prüfung auf Herz und Nerven* – проверка по всем фронтам (букв. от сердца до нервов); *die Erinnerung an j-n aus dem Herzen reißen* – вырвать воспоминания из сердца [22, S. 570–571].

Выводы

Таким образом, сопоставительный анализ фразеологических единиц с компонентом *сердце* в русском, французском и немецком языках позволил установить сходства и различия как в структурном, так и в семантическом плане фразеосистем названных языков. Совпадение ядерных сем вышеуказанных компонентов позволяет отнести ФЕ с компонентами *сердце / cœur / Herz* к фразеологической микросистеме «характер человека и поведение человека», что, с одной стороны, подтверждает положение о системном характере и универсальности элементов фразеологии, а с другой – доказывает ее антропоцентрический характер. Безэквивалентные ФЕ в трех разноструктурных языках составляют очень незначительную часть общего состава ФЕ, подвергнутых анализу, что обусловлено особенностями конкретной лингвокультуры.



Список литературы

1. Агапкина Т.А., Кабакова Г.И., Топорков А.Л. Сердце // Славянские древности : этнолингвистический словарь : в 5 т. / под общ. ред. Н.И. Толстого. М., 2014. Т. 5. С. 258 – 262.
2. Бредис М.А., Димогло М.С., Ломакина О.В. Паремии в современной лингвистике: подходы к изучению, текстообразующий и лингвокультурологический потенциал // Вестник Российского университета дружбы народов. Сер.: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2020. Т. 11, №2. С. 265 – 284. doi: 10.22363/2313-2299-2020-11-2-265-284.
3. Ваулина С.С., Голубенко О.М. Фразеологическая картина мира как производная менталитета человека (на материале фразеологизмов с компонентом-зоонимом в русском и литовском языках) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2020. Т. 13, вып. 3. С. 198 – 202. doi: <https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.3.42>.
4. Ковшиова М.Л. Лингвокультурологический анализ идиом, загадок, пословиц и поговорок. Антропонимический код культуры. М., 2019.
5. Козеренко А.Д., Крейдлин Г.Е. Фразеологические соматизмы и семиотическая концептуализация тела // Вопросы языкознания. 2011. №6. С. 54 – 66.
6. Комова Д.Д., Ломакина О.В. Словарное и дискурсивное направления реконструкции паремиологической картины мира: опыт интерпретации (на материале русского языка) // Вестник Чувашского государственного педагогического университета им. И.Я. Яковлева. 2019. №3 (103). Ч. 1. С. 78 – 86.
7. Кургузенкова Ж.В. Особенности культуры франкоязычного мира сквозь призму фразеологии : автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2004.
8. Лаврищева Е.В. Номинативно-метафорическое поле концепта «соматическое пространство» в русской и немецкой языковой картине мира. Елец, 2014.
9. Лента библейской мудрости : русско-славянский словарь библейских крылатых выражений и афоризмов с соответствиями в германских, романских, армянском и грузинском языках : в 2 т. / под общ. ред. Е.Е. Иванова, В.М. Мокиенко, Д. Балаковой, Х. Вальтера. Могилев, 2019.
10. Ломакина О.В. Роль фразеологических единиц с компонентом-соматизмом в формировании концепта «Человек» (на материале народных драм Л.Н. Толстого) // Слово в слове и дискурсе : сб. науч. тр. к 50-летию Харри Вальтера. М., 2006. С. 431 – 435.
11. Ломакина О.В., Мокиенко В.М. Карпаторусинские соматические паремии на славянском фоне // Славянская микрофилология / под ред. А.Д. Дуличенко, Мотоки Номати. Sapporo, 2018. (Slavic Eurasian studies ; № 34). С. 103 – 128.
12. Овчинникова Г.В. Особенности интерпретации фразеологизмов во французской и русской лингвокультурах // Древняя и Новая Романия. СПб., 2015. С. 659 – 663.
13. Овчинникова Г.В. Этнокультурная специфика французских и русских фразеологизмов с компонентом «части тела» // Устойчивые фразы в парадигмах науки : матер. междунар. науч. конф., посвященной 100-летию со дня рождения В.Л. Архангельского. Тула, 2015. С. 392 – 395.
14. Склярёвская Г.Н. Сердце как орган познавательной и мыслительной способности человека: к вопросу о семантической структуре слова *сердце* в Священном Писании // Язык, сознание, коммуникация : сб. ст. / отв. ред. В.В. Красных, А.И. Изотов. М., 2014. Вып. 50. С. 303 – 312.
15. Сычёва Е.Н. Соматизмы в поэтических текстах Ф.И. Тютчева и в составе фразеологических единиц (ФЕ) // Вестник Брянского государственного университета. 2012. №2 (1). С. 289 – 293.



16. *Словарь русского языка* : в 4 т. / под ред. А.П. Евгеньевой. М., 1984. Т. 4.
17. *Фразеологический словарь русского литературного языка* : в 2 т. / сост. А.И. Федоров. М., 1997.
18. *Фразеологический словарь русского языка* / сост. А.Н. Тихонов, А.Г. Ломов, Л.А. Ломова. М., 2003.
19. *Французско-русский фразеологический словарь* / под ред. Я.И. Рецкера. М., 1963.
20. *Хайруллина Р. Х.* Картина мира в русской фразеологии. М., 1996.
21. *Duden 10. Das Bedeutungswörterbuch.* 5. Auflage. Duden, 2018.
22. *Lein K.* Russisch-Deutsches Wörterbuch. Moskau, 1996.
23. *Rey A.* Le Petit Robert. Dictionnaire de la langue française. Paris, 2017.
24. *Skorupka St.* Idiomaticzmy frazeologiczne w języku polskim i ich geneza // Славянская филология. М., 1958. Т. 3. С. 124–155.
25. *Walter H., Mokienko V., Komarowska E., Kusal K.* Русско-немецко-польский словарь активных пословиц (с иноязычными параллелями и историко-культурологическими комментариями). Greifswald ; Szczecin, 2014.
26. *Walter H., Mokienko V., Ruiz-Zorrilla M., Zainouldinov A.* Russisch-Deutsch-Spanisches Wörterbuch aktueller Sprichwörter mit europäischen Parallelen. Greifswald, 2009.

Об авторах

Ольга Валентиновна Ломакина – д-р филол. наук, проф., Московский педагогический государственный университет; проф., Российский университет дружбы народов, Россия.

E-mail: rusoturisto07@mail.ru

Галина Витальевна Овчинникова – д-р филол. наук, проф., Московский государственный областной университет; проф., Международная полицейская академия, Россия.

E-mail: galinaovtchinnikova@yandex.ru

The authors

Prof. Olga V. Lomakina, Moscow Pedagogical State University; RUDN University, Russia

E-mail: rusoturisto07@mail.ru

Prof. Galina V. Ovchinnikova, Moscow Region State University; International Police Academy, Russia.

E-mail: galinaovtchinnikova@yandex.ru